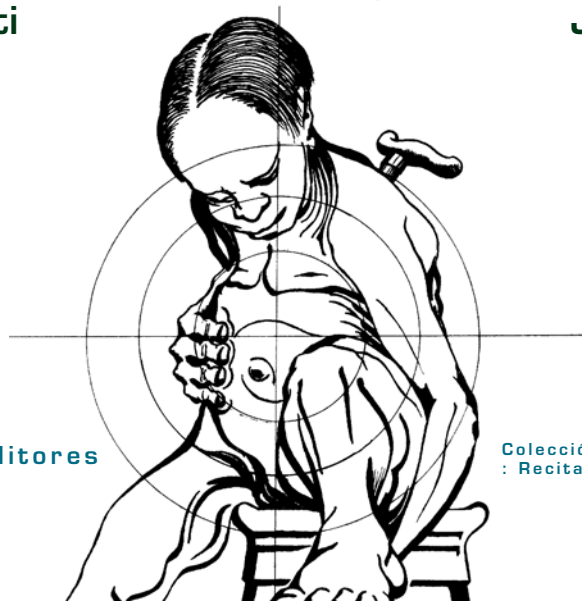


# Pictórica <> Picturale

Edición Bilingüe : Castellano - Francés

**Rolando Revagliatti**  
Autor

**Jacques Canut**  
Traductor



**Nostromo Editores**

Colección :  
: Recitador Argentino : 10

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

## Pictórica

Confiscadas por Gauguin cinco bonitas esfinges sentadas de  
Oceania  
no cesa de morir Cézanne, sobre la mesa viva de alcohólica  
naturaleza muerta

con las cuatro estaciones arrojándose desde los tejados de Pissarro  
es incuestionablemente en el jardín donde desayunaremos con  
Monet

un rápido secreto susúrranse personajes de Daumier  
atinente al puente de Corot  
y a que Delacroix guía al pueblo  
y Gainsborough la carreta del mercado

grandilocuente consecuente Courbet recostado entre tus  
cortisanas  
(dama como maja y el embozado Goya con el estoque)

## Picturale

Confisquées par Gauguin cinq jolies sphynxes assises  
d'Océanie  
Cézanne ne cesse de mourir, sur la table vive d'une  
alcoolique nature morte

avec les quatre saisons se jetant des toits de Pissarro  
c'est incontestablement dans le jardin que nous déjeunerons  
avec Monet

les personnages de Daumier se murmurent de rapides secrets  
relatifs au pont de Corot  
alors que Delacroix guide le peuple  
et Gainsborough la charrette du marché

grandiloquent conséquent Courbet penché entre tes  
courtisanes  
(servante comme maîtresse et Goya masqué avec l'épée)

mientras robamos a una bella gorda con Toulouse-Lautrec

¿y qué viene siendo de la consabida “demasiada verdad” del  
Velázquez retratista en tonos de infanta?

ah, si con la tijera del sastre de Moroni  
lográramos cortar un mechón del cabello de la repantigada  
Venus de Tiziano

ah, cómo nos agradaría asistir con Giorgione a su  
atribuido concierto bajo el sol y el follaje  
tomados de la blanca mano de Lucrezia Panciatichi, quien  
tomará con mayor firmeza a Bronzino de la mano  
quien tomará a su vez a Margarita de Parma, la  
gobernadora, quien a su Moro tomará  
para que triunfe –y no triunfe– Bruegel el Viejo con los  
batallones  
El Bosco satírico aleccionando sobre las delicias y los  
desvaríos  
(no espantemos a la encajera del católico Vermeer)

tandis que nous dérobons une splendide grosse avec Toulouse-  
Lautrec

qu’advendrá-t-il de la célèbre “excessive vérité” du Velázquez  
portraitiste dans les tons de l’infante?

ah! si avec les ciseaux du tailleur de Moroni  
nous pouvions réussir à couper une mèche de cheveux de la Vénus  
couchée du Titien

ah! comme il nous plairait d’assister avec Giorgione à son concert  
offert sous le soleil et le feuillage  
prenant la main blanche de Lucrèce Panciatichi, qui tiendra plus  
fermement Bronzino par la main  
qui tiendra à son tour Marguerite de Parme la femme du  
gouverneur qui tiendra la main de son More  
pour que triomphe –et ne triomphe pas– Bruegel l’Ancien avec les  
bataillons

Le Bosco satirique instruisant sur les délices et les délires  
(n’effrayons pas la dentellière du catholique Vermeer)

¿se percatan, Matisse, de tus deliberadas berenjenas?  
¿admitirían la representación de uvas en ese racimo de  
Braque?

eclipse en la mirada de la mulata de Portinari  
cuando Manet nos trae y nos deja a Stéphane Mallarmé

trabajan en el paisaje las gentes de Derain  
y duerme reposa descansa en la cama que cubre su rojo  
escarlata el artista Van Gogh.

s'aperçoivent-ils, Matisse, de tes ostentatoires aubergines?  
admettraient-ils la représentation de raisins dans cette grappe de  
Braque?

ombre dans le regard de la mulâtresse de Portinari  
quand Manet nous entraîne et nous abandonne à Stéphane Mallarmé

les travailleurs de Derain occupent le paysage  
et dort se détend se repose dans le lit que couvre son rouge écarlate  
l'artiste Van Gogh.

## Barbas en remojó

Las barbas de tu vecino  
embobadas ante la sibila de Delfos  
la Musmé, la enjoyada y luminosa Susana

Las barbas de los choclos  
las barbas florecidas  
las barbas de las máscaras  
vigilantes ante las majas en el balcón  
la dama del unicornio  
y las costureritas vigiladas de Pedro Longhi

Las barbas de los expedientes  
las barbas en bares decimonónicos  
poseídas ante Ío poseída por la nube  
y la muchacha de los bulevares del desnudo rojo de formas  
encerradas

## Barbes ã profusion

La barbe de ton voisin  
ébahie devant la sibylle de Delphe  
la Mousmée, la lumineuse Suzanne parée de bijoux

Les barbes des épis de maïs  
les barbes fleuries  
les barbes des masques  
vigilantes devant les belles au balcon  
la dame à la licorne  
et les mignonnes couturières surveillées de Pedro Longhi

Les barbes des expédients  
les barbes dans les bars du dix-neuvième  
possédées devant Io possédée par un nuage  
et la fille des boulevards au déshabillé rouge emprisonnant  
les formes

Las barbas no sólo bárbaras sino cruciales  
y las barbas epigramáticas  
expectantes ante Marcelle Lender bailando el bolero de  
Chilpéric  
la Venus y las nueve ninfas que danzan en el parnaso de Andrés  
Mantegna  
y la troupe de mademoiselle Eglantine en franco cancán

Las barbas del barbero  
a por las barbas  
las blancas barbas  
y las meretrices del salón de la rue des Moulins.

Les barbes non seulement barbares mais cruciales  
et les barbes épigrammatiques  
en attente devant Marcelle Lender dansant le boléro de  
Chilpéric  
la Vénus et les neuf nymphes qui dansent dans le parnasse  
d'André Mantegna  
et la troupe de mademoiselle Eglantine dans le french  
cancan

La barbe du barbier  
parmi les barbes  
les blanches barbes  
et les prostituées de salon de la rue des Moulins.

## La mujer y el pintor

Mujer conmovedora sentada frente a mí  
pinto a esta mujer conmovedora sentada frente a mí  
designo **conmovedora** a esta mujer sentada  
esta mujer conmovedora me designa **pintor**

Soy nombrado.



## La femme et le peintre

Femme pathétique assise en face de moi  
je peins cette femme pathétique assise en face de moi  
je déclare **pathétique** cette femme assise  
cette femme pathétique me déclare **peintre**

Je suis nommé.

## **Miguel Ángel Buonarroti**

Potente solitario

alma, cuerpo, cosas

las manos de su Dios, su tierra, sus parientes

Tributo al biógrafo:

la Batalla de los Centauros

en la corte de los Médicis

y la Virgen de la Escala

Extraedor de mármoles

mucho enaltecer

Clemente Séptimo abriendo su biblioteca Laurenciana

El relieve en el meollo

capturado en el relieve.

## **Miguel Angel Buonarroti**

Puissant solitaire

âme, corps, choses

les mains de son Dieu, son pays, sa parentèle

Tribut au biographe:

la Bataille des Centaures

à la Cour des Médicis

et la Vierge à l'échelle

Extraire des marbres

de sublimes exaltations

Clément Sept ouvrant sa bibliothèque Laurentienne

Le relief dans l'âme

capturé dans les reliefs.



## **Amadeo Modigliani**

Madame Pompadour y su puntualidad a la hora de la ironía  
vino áspero en el vaso del compañero  
amigas atravesándote con sus enyesados fuegos recónditos  
amigos en los trazos de ternuras y vigores

Y tu Juana Hébuterne también ella gestando.

## **Amadeo Modigliani**

Madame de Pompadour et sa ponctualité à l'heure de l'ironie  
vin âpre dans le verre du camarade  
amies te traversant de leurs blêmes feux secrets  
amis en traits de tendresses et vigueurs

Et ta Jeanne Hébuterne elle aussi en train de concevoir.

## **Pablo Picasso**

Me quedo con tu ojo derecho  
con tu suma de destrucciones  
con dientitos que sin embargo son una sonrisa  
con ese y con cualquier otro de tus sombreros y bonetes  
a candoroso sobrenivel de las cabezas

Dicen lo que son esos dedos desnudos  
estrellitas erectas  
en franjitas erectas  
había lo bonito debajo de los cuernos

En el ojal un colibrí  
despunta donde yo vi una llamarada

Labios o peces de los arrabales en las paredes de una capilla  
un cura de espaldas a una mujer de perfil  
invitación a los bordes de una mujer de espaldas

## **Pablo Picasso**

Je reste avec ton oeil droit  
avec ta somme de destructions  
avec de petites dents qui sont cependant un sourire  
avec cela et quelque autre de tes chapeaux et bonnets  
surplombant candidement les têtes

On dit ce que sont ces doigts dénudés  
petites étoiles dressées  
en petites franges dressées  
il y avait un thon au-dessous des cornes

Dans l'oeil où je vis une flambée  
un colibri bourgeonne

Lèvres ou poissons des faubourgs sur les murs d'une chapelle  
un curé tourne le dos à une femme de profil  
invitation au côté d'une femme de dos

plaza de sombras y banderas  
pisan toro y torero  
un seno rubio despierto debajo del collar  
rostro del tamaño de su pezón sorprendidísimo

Demasiadas escarolas detrás de los pabilos  
disponiendo de orejas, manoplas o tal vez marimoñas  
y perpetuando un guitarrón asimétrico  
ojo con el que me quedo

Una gata me huele antes de enloquecer  
y se fuga entre curvas y penes aguileños  
y un gallo en pastel se fuga con la gata.

plaza d'ombres et drapeaux  
toro et torero piétinent  
un sein blond et vif sous le collier  
visage de la taille de son mamelon effaré

Nombreuses scaroles derrière les mèches des bougies  
disposant d'oreilles, gantelets ou peut-être boutons d'or  
y perpétuant une grande guitare asymétrique  
oeil avec lequel je reste

Une chatte me sent avant de devenir folle  
et s'enfuit entre courbes et pénis aquilins  
et un coq pastel s'enfuit avec la chatte.

## Salvador Dalí

“Que no es bacía, sino yelmo”

pintor que escribe **relojes blandos**

y diserta impregnado del aura de Onam

Delicada extirpación de números  
en la medusa.

## Salvador Dalí

“Ce n’est pas un plat à barbe, mais un heaume”

peintre qui écrit **pendules fondantes**

et disserte imprégné de l’aura d’Onan

Extirper délicatement des chiffres  
de la méduse.



## **Duccio de Buoninsegna**

Entre deudas y deudas  
y privación y privación  
de juramentos de fidelidad  
al Capitán del Pueblo

Entre no marchar con las milicias ciudadanas  
y practicar la brujería

Entre dos apaciguantes ángeles bizantinos  
y un gótico serpear.

## **Duccio de Buoninsegna**

Entre dettes et péchés  
et privation et privations  
de serments de fidélité  
au Capitaine de la Cité

Entre le refus de marcher avec les milices municipales  
et pratiquer la sorcellerie

Entre deux paisibles anges byzantins  
et un ondoisement gothique.

## **Mentada**

Virgen del mil trescientos  
de labiecitos incautos e insuficientes  
con lujoso atavío de intensos dorados  
mentada por cronistas contemporáneos  
sin citar la fuente  
afligida y conmovedora.

## **Mentionnée**

Vierge du quatorzième  
aux charmantes lèvres naïves et mal dessinées  
dans un luxueux ornement d'intenses tons dorés  
mentionnée par les critiques contemporains  
sans évoquer la source  
affligée, émouvante.

## **Senos de tahitianas**

Se diría que los recuerdo  
y que hasta estuve allí

Me exhibía entonces al natural  
con ellos todo es más simple

Al ciudadano le di  
el olivo que es el olvido

Mis construcciones insistían  
en situarme al fresco

Descalzo, mis valores de siempre  
tendían a disiparse

Al náufrago le cabía  
pintar y amar.

## **Seins de tahitiennes**

On dirait que je m'en souviens  
comme si j'étais allé là-bas

Je m'exhibais alors en toute nature  
avec eux tout est plus simple

Je donnai au citadin  
l'olivier de l'oubli

Mes créations tendaient  
à me pousser dans l'apaisement

Dénué de tout, mes valeurs éternelles  
se préparaient à disparaître

Dans le naufrage il appartenait  
de peindre et d'aimer.

## RECITADOR ARGENTINO 10

Última edición en papel : Abril 1998

Esta edición-e : Diciembre 2004

### **Rolando Revagliatti**

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

### **Jacques Canut**

(Auch, Gers, Francia, 1930)

### **Simón S. Esaín**

(Maipú, Buenos Aires, 1945)



Ilustraciones : Simón S. Esaín

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

**L.J.Silver** <drumour@fibertel.com.ar>